BAZTANGO UDALA 2020/07/17 11:46:56 ERREGISTO ZBK.: 2791
S.ER. UNITATEA: 2 OINARRIZKO GIZARTE ZERBITZUA
GAIA: 2 IDATZIA / ESCRITO

Baztango Udala

SAHARAZTAN

Baztango Udalaren eta Saharaztan elkartearen arteko lankidetza hitzarmena

Baztan-Elizondon, 2020ko uztailaren 8an.

Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Baztan y la asociación Saharaztan

En Elizondo, a 8 de julio de 2020.

BILDURIK

Alde batetik, JOSEBA OTONDO BIKONDOA jauna [redacted] Baztango alkate-udalburua.

Bertze aldetik, MARÍA GUADALUPE ZUBELDIA TELLECHEA anderea, SAHARAZTAN Elkartearen [redacted] lehendakaria.

REUNIDOS

Por una parte, D. JOSEBA OTONDO BIKONDOA [redacted] alcalde-presidente del Ayuntamiento del Noble Valle y Universidad de Baztan.

Por otra parte, Doña María Guadalupe Zubeldia Tellechea presidenta de la Asociación SAHARAZTAN [redacted]

PARTE HARTZAILEEK

JOSEBA OTONDO BIKONDOA jaunak, Baztango Udalaren ordez eta haren izenean, Osoko Bilkurak 2020ko ekainaren 25eko Osoko Bilkuran hartutako erabakiari jarraituz eta

LAS PARTES

D. JOSEBA OTONDO BIKONDOA en nombre y representación del Ayuntamiento de Baztan, en cumplimiento del acuerdo tomado en el Pleno Municipal del 25 de junio de 2020 y por las competencias que

indarrean dagoen Legeak emandako ahalmenaren arabera,

Eta bertze aldetik,

MARÍA GUADALUPE ZUBELDIA TELLECHEA anderea, Saharaztan elkartearen ordez IFK: 71014989 duena.

le otorga la Ley,

y por otro lado,

Doña Maria Guadalupe Zubeldia Tellechea en nombre y representación de la asociación Saharaztan, con CIF.: G-71014989.

ADIERAZTEN DUTE

Lehenbizikoa.- Baztango Udala jakitun da bidegabekeriak murriztu eta Milurtekoko Garapen Helburuak lortzen jarraitze aldera, bai eta pobrezia eta bazterketa desagerrarazteko ere, giza garapeneko indizerik txikiena duten herrialdeekiko elkartasun eraginkorra sustatu eta neurri zehatzak hartu behar direla.

Bigarrena.- Saharaztan elkartea, zonaldean Garapen bidean dauden elkarteekin lanean aritzen den elkarte bakarra dela eta ondorengo helburuak lantzen dituena:

- Saharar errefuxiatu kanpamenduetan bizi diren sahararrak laguntzea, eta hauen barruan haurrak batik bat.
- Udako "Oporrak bakean"

EXPONEN

Primero.- El Ayuntamiento del Valle de Baztan es consciente de la necesidad de promover una solidaridad eficiente con los países con menor índice de desarrollo humano, para avanzar en la disminución de las injusticias y en el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, así como de tomar medidas concretas que lleven a la erradicación de la pobreza y la exclusión.

Segundo.- Que la asociación Saharaztan es la única asociación que tiene su sede en este municipio que trabaja en la cooperación al desarrollo y cuyos objetivos son los siguientes:

- La ayuda a las personas refugiadas en los campamentos del Sahara.
- Que desarrolla el proyecto de "Vacaciones en Paz" en la zona de

proiektura Baztan-Bidasoa zonaldean garatzea. "Oporrak bakean" proiektuaren bidez, errefuxiatuen kanpamenduetan bizi diren haur saharararrak basamortu gordin hura utzi eta beste edozein umeren antzera, bi hilabeteko oporraldia gur artean igarotzea.

- Orohar, saharar herriaren bizi baldintzaz Baztan-Bidasoako jendartearen informazioa eta sentsibilizazioa.

Hori horrela, bi aldeek beren arteko lankidetza arautzeko xedez hitzarmen hau egin dute.

Baztan Bidasoa. Mediante este proyecto dan la oportunidad a las niñas y niños que viven en los campamentos del crudo desierto, de pasar un par de meses de vacaciones en nuestra zona como cualquier otra niña o niño de nuestro valle.

- En general, realizan campañas de sensibilización e información a toda la población de la zona de Baztan Bidasoa sobre la situación de los campamentos de las refugiadas y refugiados del Sahara.

Como consecuencia de este mutuo interés ambas partes se otorgan el presente CONVENIO conforme a las siguientes cláusulas.

HITZARTU DUTE

<u>Lehena</u>.- Elkarte honek bere jarduerarekin jarrai dezan Baztango Udalak Saharaztan elkarteari 3.000 euroko diru-laguntza emanen dio urtero. Zenbateko hau urtero onartzen den aurrekontuetan bildua egonen da 1-2399-4820002 kontu sailean.

ACUERDAN

<u>Primero</u>. El Ayuntamiento de Baztan otorgará a la asociación Saharaztan una ayuda económica de 3.000 euros anuales para que esta asociación pueda seguir con su actividad. Esta cuantía estará recogida en los presupuestos aprobados por el Ayuntamiento de Baztan, en la partida

Bigarrena.- Saharaztan elkartean lehen aipatutako helburuak lortzeko lanean jarraituko duela. Diru-laguntza jasotzen duen hurrengo urteko lehenbiziko 3 hilabeteetan aurreko urtean egindako ekintzen inguruko txostena aurkeztuko du Baztango udalean, memoria tekniko eta ekonomikoa aurkeztuz.

Hirugarrena.- Baztango Udalak, bere aldetik, eta diru-lagunzak arautzen dituen 38/2003 Legea, diru-laguntzen gainekoari loturik, honako eginkizun hauek beteko ditu:

1. Emandako diru-laguntzaren kontrola eginen du diru-laguntza oinarritzen den helburua eta ekintzak benetan bete direla egiaztatu ahal izateko.

2. Aipatu Legeari jarraikiz, diru-laguntzaren oinarriak bete ez direla frogatzen bada edota egoki egiaztatu ez direla ikusiz gero, diru publikoa berreskuratzeko prozedura eta espedienteak izapidetuko ditu.

número 1-2399-4820002.

Segundo. La asociación Saharaztan seguirá trabajando en lograr los objetivos planteados al comienzo de este convenio. Los tres primeros meses del siguiente año de la concesión de la ayuda presentará al Ayuntamiento de Baztan tanto una memoria técnica como económica sobre las actividades desarrolladas el año anterior.

Tercero. El Ayuntamiento de Baztan, por su parte, y de acuerdo con la Ley 38/2003, de Subvenciones, realizará lo siguiente:

3. Controlará la ayuda económica otorgada para poder verificar que realmente se ha cumplido el objetivo de la misma.

4. Siguiendo a la citada Ley, si se prueba que no se han cumplido las bases de la ayuda económica o se detecta que éstas no han sido debidamente acreditadas, tramitará los correspondientes espedientes y procedimientos para recuperar el dinero público.

Laugarrena.- Hitzarmen honen iraupena lau urtekoa da. Halere, bi aldeak ados egonez gero, hitzarmenaren iraupena urtero luzatu ahal izanen da, betiere gehienezko iraupena, luzapenak barne, sei urte baino handiagoa ezin daitekeela izan.

Hitzarmen honek baldintza etengarri hau izango du: aurrekontu-ekitaldi bakoitzeko kreditu egoki eta behar besteko bat izatea Baztango Udalak beren gain hartutako betebeharrak finantzatzeko.

Bostgarrena.- Azkentzeko kausak

Hitzarmena kausa hauengatik azkenduko da:

- Ezarritako epea edo urteko luzapenak amaitu direlako.

- Hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak eta baldintzak bete ez direlako.

- Alderdien arteko adostasunez.

Seigarrena.- Jurisdikzioa

Alde esku-hartzaileek konpromisoa hartu dute elkarren arteko adostasunez moldatzeko hitzarmen honen aplikazioan edo hartatik eratorriko berezko akordioen aplikazioan sor daitezkeen desadostasunak.

Akordiorik ez bada, aldeek uko eginen diote legokiekeen bertze edozein forori, eta Iruñeko Auzitegi eta Epaitegien jurisdikzioari eginen diote men, hitzarmen honen ondorioetatik, betekizunetatik eta interpretaziotik

Cuarto. La duración de este convenio es de cuatro años. Si las dos partes estuvieran de acuerdo, el convenio podrá prorrogarse anualmente, aunque en todo caso, incluidas las prórrogas, su duración no podrá ser superior a seis años.

El convenio queda sometido a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en cada ejercicio presupuestario para financiar las obligaciones asumidas por el Ayuntamiento de Baztan.

Quinto.-Causas de resolución

El convenio se resolverá por las siguientes causas:

- Transcurso del plazo estipulado o de sus prórrogas anuales
- Incumplimiento de las obligaciones y condiciones establecidas en este convenio
- Mutuo acuerdo de las partes

Sexto.- Jurisdicción

Las partes intervinientes se comprometen a tratar de solventar de común acuerdo las diferencias que pudieran plantearse en la aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos derivados de él.

En el caso de que no se alcanzara el acuerdo, las partes, con renuncia a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles, se someten a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Pamplona para cuantas incidencias se deriven de la interpretación, cumplimientos y efectos de este convenio.

eratortzen diren gorabehera guztietarako.

Zazpigarrena.- Legedi aplikagarriak

Hitzarmen hau hemen jasotako klausulen arabera bete eta interpretatuko da. Gainerakoan, indarrean dagoen legedian xedatutakoa aplikatuko da, batez ere Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa eta lege hori osatzen edo garatzen duten gainerako estatu edo foru araudietan ezarritakoa.

Eta horrela jasoa geldi dadin, bi aldeek agiri hau onartu dute bai eta bi ale sinatu ere eragin bakarrerako.

Séptimo.- Legislación aplicable

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Presupuestos y demás normativa estatal y foral que la complemente o desarrolle.

Y para que así conste, las dos partes aceptan este documento y lo firman por duplicado con un único efecto.

BAZTANGO UDALA

Joseba Otondo Bikondoa

Baztango alkatea

Alcalde de Baztan

SAHARZTAN ELKARTEA

María Guadalupe Zubeldia Tellechea

Saharaztan elkarteko lehendakaria

Presidenta de la Asociación Saharaztan